

La lingua delle città. Italiano regionale e varietà dialettali (LINCI)

Sebastiana Cucurullo

**ILC – CNR
Pisa 2003**



Sommario

1	Installazione delle procedure LinCi per l'immissione e la stampa dei dati	4
1.1	Procedura di caricamento	4
1.2	Aggiornamento programmi.....	4
2	La procedura di immissione dei dati raccolti (LinCi-Acq)	5
2.1	Schermata iniziale	5
2.2	Area scheda	5
2.3	Area pulsanti	7
2.3.1	Pulsanti.....	7
2.4	Area caselle dei valori.....	8
2.4.1	Valori di campi "chiusi"	8
2.4.2	Valori di campi "aperti"	11
2.4.3	Valori di campi "liberi"	12
3	La procedura di stampa dei dati trascritti (LinCi-Stampa)	13

La lingua delle città. Italiano regionale e varietà dialettali (LInCi)

Introduzione

Il progetto “la Lingua delle Città (LInCi)” ha l’obiettivo di mettere in luce i cambiamenti e l’evoluzione dei diversi dialetti italiani regionali, sia dal punto di vista grammaticale che lessicale.

A tale scopo, è stato elaborato un questionario di 200 domande su vari campi semantici: determinazioni temporali; forme di saluto; corpo umano; mestieri; oggetti domestici; cibi, frutta e verdura; rapporti sociali, ecc. La struttura del questionario consente inoltre al raccoglitore di ricavare informazioni di tipo grammaticale (per esempio sull’uso di certe forme pronominali e verbali), nonché giudizi di carattere metalinguistico, sulla “dialettalità” o meno di certe forme, sulle differenze tra registro formale e informale, ecc.

Tutti i dati raccolti per la realizzazione del progetto verranno successivamente messi in rete.

La collaborazione dell’Istituto di Linguistica Computazionale (ILC) al Progetto LInCi ha come obiettivo quello di fornire il supporto informatico all’unità di coordinamento.

Tale supporto consiste nella realizzazione di un Software stand-alone per l’immissione dati nel database con relativa verifica e correzione di eventuali errori. Successivamente verrà realizzato un sito internet che renda consultabile la banca dati.

Istruzioni per l'installazione e l'uso delle procedure

1 Installazione delle procedure LinCi per l'immissione e la stampa dei dati

L'installazione delle procedure LinCi-Acq e LinCi-Stampa 1.0 richiede i seguenti requisiti di sistema, hardware e software:

- PC con processore Pentium
- sistema operativo Microsoft Windows 95, Windows 98, Windows 2000 Pro o successivi a 32 Bit
- almeno 16 MB di memoria RAM
- almeno 5 MB di spazio disponibili sul disco rigido
- lettore di CD-ROM
- mouse o altro dispositivo di puntamento

1.1 Procedura di caricamento

Passi da effettuare:

- inserire il disco nel lettore di CD-ROM
- da Risorse del Computer, selezionare il drive del CD-ROM (tipicamente D:\)
- cliccare due volte con il mouse (tasto sinistro) sull'icona di SETUP.EXE.

A questo punto, parte la procedura di installazione guidata. Durante il processo di installazione, l'utente è chiamato a selezionare la directory di destinazione nella quale installare le procedure LinCi. La directory proposta di default è LinCi. Selezionando il pulsante browse l'utente può ridefinire la scelta e indirizzare l'installazione ad un'altra directory; si noti che in questo caso il nome della directory selezionata non deve essere più lungo di 8 caratteri.

A termine dell'installazione, le procedure LinCi-Acq e LinCi-Stampa possono essere mandate in esecuzione dalla directory di installazione del programma, cliccando due volte con il mouse sull'icona relativa.

1.2 Aggiornamento programmi

La struttura del sistema consente di aggiornare i programmi di gestione delle procedure LinCi con una semplice operazione di copia nella directory di installazione; pertanto eventuali files di aggiornamento o miglioramento dei programmi che dovessero essere rilasciati in seguito a questa versione del programma potranno essere copiati nella directory di installazione.

2 La procedura di immissione dei dati raccolti (LinCi-Acq)

2.1 Schermata iniziale

Una volta lanciata la procedura di immissione dati, appare la schermata che segue:

The screenshot shows a software window titled 'Form2'. On the left, there is a vertical list of fields for data entry, each with a corresponding checkbox on the right. The fields are: Città (value: FI), Num Doc, Inf Id, Dom Id, Mat Int, Forma Registr., Forma lemmat., Cod Strut, Cod Gram, Cod Uso, Cod Freq (value: FRQ), Cod Formalità (value: INF), Cod Spec, Altri codici, Descr, Nota Info, and Nota Racc. At the top right, there is a toolbar with buttons: Nuovo, Precedente, Salva, Cerca, Cancella, Elimina Scheda, and Esci. A small logo is visible in the top right corner of the window.

La schermata si articola in un'area scheda, che contiene la scheda di immissione, e in un'area pulsanti per la gestione della procedura di acquisizione dei dati.

2.2 Area scheda

All'apertura della procedura, siamo posizionati su una scheda vuota, pronti per procedere con l'immissione dei dati raccolti con le inchieste sul campo. La figura che segue riporta l'area della scheda di immissione così come si presenta all'apertura di LinCi-ACq:

La scheda è articolata in campi la cui tipologia ed i cui possibili valori sono illustrati in dettaglio nel documento "Istruzioni per l'immissione dei dati". Nella colonna di sinistra sono elencati i campi, in quella centrale il contenuto loro associato. Essendo questa la scheda che si presenta all'apertura della procedura, tutti i campi sono vuoti ad eccezione di:

- Cod Freq e Cod Formalità: che riportano il valore di default per questi campi, che ovviamente può essere ridefinito nel caso in cui non sia valido in relazione all'attestazione riportata nella scheda;

- Città: in questo caso viene ripetuto il valore assegnato a questo campo nell'ultima scheda immessa. Nel caso in cui il raccoglitore intenda passare alla trascrizione dei risultati di inchieste svolte in altre città può ovviamente ridefinire il valore del campo. Quando la procedura LinCi-Acq viene lanciata per la prima volta, anche il campo Città appare vuoto.

Field Name	Value	Check Box
Città	FI	<input checked="" type="checkbox"/>
Num Doc		<input type="checkbox"/>
Inf Id		<input type="checkbox"/>
Dom Id		<input type="checkbox"/>
Mat Int		<input type="checkbox"/>
Forma Registr.		<input type="checkbox"/>
Forma lemmat.		<input type="checkbox"/>
Cod Strut		<input type="checkbox"/>
Cod Gram		<input type="checkbox"/>
Cod Uso		<input type="checkbox"/>
Cod Freq	FRQ	<input type="checkbox"/>
Cod Formalità	INF	<input type="checkbox"/>
Cod Spec		<input type="checkbox"/>
Altri codici		<input type="checkbox"/>
Descr		<input type="checkbox"/>
Nota Info		<input type="checkbox"/>
Nota Racc		<input type="checkbox"/>

A fianco di ogni di ogni campo appare un quadratino bianco o casella di controllo (“check box”) che serve per impostare l’eredità di valori dalla scheda corrente alla nuova scheda da compilare:

- quando il quadratino è barrato il valore associato al campo corrispondente viene automaticamente riportato nella scheda successiva;
- quando il quadratino è vuoto il campo corrispondente nella scheda successiva è vuoto.

La selezione/deselezione di questa opzione viene effettuata cliccando con il tasto sinistro del mouse sulla casella di controllo. Questa opzione permette di evitare di dover digitare ogni volta valori che rimangono costanti per più schede. Ad esempio, se ci sono più risposte alla stessa domanda da parte dello stesso informatore, uno può impostare la seguente selezione:

Città	<input type="text"/>	✓
Num Doc	<input type="text"/>	
Inf Id	<input type="text"/>	✓
Dom Id	<input type="text"/>	✓

2.3 Area pulsanti

Con area pulsanti si intende quanto segue:

Nuovo	Precedente	Successivo	Salva
<input type="text"/>	Cerca	Cancella	Elimina Scheda
		Esci	

2.3.1 Pulsanti

Nuovo

salva la scheda corrente e crea una nuova scheda per l'immissione di una nuova attestazione

Salva

salva la scheda corrente

Cancella

ha l'effetto di annullare i cambiamenti apportati alla scheda corrente dopo l'ultimo salvataggio

Elimina Scheda

elimina la scheda corrente dalla base di dati

Precedente

passa alla scheda successiva

Successivo

passa alla scheda precedente

Precedente e successivo riguardano la numerazione di NumDoc a parità del valore di Città. Nel caso vengano selezionati i pulsanti Precedente o Successivo senza che siano state salvate le modifiche alla scheda corrente, il programma chiederà all'utente se intenda salvare le modifiche al record corrente; nel caso di risposta negativa, porrà l'ulteriore domanda se il record debba essere cancellato dalla base di dati.

<input type="text"/>	Cerca
----------------------	--------------

fornisce la possibilità di posizionarsi su una scheda specifica nella base di dati: nella casella bianca a sinistra del pulsante Cerca va digitato il valore di

NumDoc della scheda sulla quale vogliamo posizionarci; poi bisogna selezionare il pulsante Cerca

A small yellow rectangular button with the word "Esci" written in black text.

esce dalla procedura di acquisizione dei dati LinCi-Acq. Nel caso in cui la scheda corrente non sia stata ancora salvata, la procedura chiederà all'utente se intenda salvare o meno tale scheda prima di uscire dalla procedura di acquisizione.

2.4 Area caselle dei valori

Durante la compilazione della scheda man mano che il compilatore si posiziona con il cursore sui singoli campi della scheda per la compilazione, nella parte destra della schermata iniziale compaiono delle finestre con i possibili valori. Illustriamo di seguito la tipologia dei diversi casi che verranno incontrati.

2.4.1 Valori di campi "chiusi"

Come già indicato nel documento "**Istruzioni per l'immissione dei dati**", con *campo chiuso* si intende un campo in cui non può essere inserita un valore diverso da quelli previsti. Riepiloghiamo di seguito la lista dei campi chiusi della scheda di immissione:

1. Città
2. Inf Id
3. Dom Id
4. Mat Int
5. Cod Strut
6. Cod Freq
7. Cod Form
8. Cod Spec
9. Cod Uso

Per la compilazione del campo **Città** il valore appropriato deve essere selezionato dalla lista che segue, che appare automaticamente nell'area delle caselle dei valori, ovvero:

The screenshot shows a software window titled "Form2" with a standard Windows interface. The window contains a form with several input fields and a dropdown menu. The fields are labeled as follows:

- Città**: Contains the letter "F".
- Num Doc**: Empty.
- Inf Id**: Empty.
- Dom Id**: Empty.
- Mat Int**: Empty.
- Forma Registr.**: Empty.
- Forma Iemmat.**: Empty.
- Cod Strut**: Empty.
- Cod Gram**: Empty.
- Cod Uso**: Empty.
- Cod Freq**: Contains "FRQ".
- Cod Formalità**: Contains "INF".
- Cod Spec**: Empty.
- Altri codici**: Empty.
- Descr**: Empty.
- Nota Info**: Empty.
- Nota Racc**: Empty.

At the top right of the window, there are several buttons: "Nuovo", "Precedente", "Salva", "Cerca", "Cancella", "Elimina Scheda", and "Esci". A dropdown menu is open, displaying a list of Italian cities with their abbreviations: ALB: ALBENGA, AQ: L'AQUILA, AR: AREZZO, CA: CAGLIARI, CAR: CARRARA, CT: CATANIA, **FI: FIRENZE** (highlighted), GAL: GALLIPOLI, GE: GENOVA, IM: IMPERIA, LE: LECCE, LI: LIVORNO, LT: LATINA, MI: MILANO, OR: ORISTANO, PO: PRATO, RM: ROMA, SI: SIENA, SP: LA SPEZIA, SS: SASSARI, VR: VERONA.

Il trascrittore può selezionare il valore richiesto posizionandosi con il mouse sulla riga che lo contiene. Automaticamente il valore appare nel campo relativo.

Una procedura analoga vale per la compilazione dei campi **Inf Id**, **Mat Int**, **Cod Spec** e **Cod Uso**.

Un caso particolare è costituito dalla compilazione del campo **Dom Id**. In questo caso la selezione avviene in due tempi: prima, nella parte bassa della finestra, viene selezionato il settore del questionario di cui fa parte la domanda; poi, dopo che nella parte superiore della finestra è comparso l'insieme delle domande comprese nel settore selezionato, con modalità analoghe viene effettuata la selezione della domanda. Automaticamente il numero della domanda di cui si sta trascrivendo la risposta appare come valore del campo DomId.

Form2		Nuovo	Precedente	Salva
Città	FI	Cerca	Elimina Scheda	Esci
Num Doc		Det. Temporal, Forme di Saluto, Allocutivi 001 in questo momento 002 due giorni dopo questo 003 due giorni prima di questo 004 l'anno prima di questo 005 l'anno dopo questo 006 le tredici 007 mattina 008 pomeriggio 009 sera 010 notte 011 pomeriggio 012 oggi 013 buio 014 buongiorno 015 buonasera 016 buonanotte 017 salve 018 pronomi allocutivi di cortesia: voi, lei 019 primo pasto della mattina 020 pasto di mezzogiorno 021 pasto della sera 022 preposizione con mattino, mattina 023 [sette e] mezzo/mezza 024 preposizione con il nome di un giorno della settimana		
Inf Id	04	Settore Questionario Det. Temporal, Forme di Saluto, Allocutivi Corpo Umano e Malattie Mestieri Casa (dd 046-069) Casa (dd 070-090) Casa (dd 091-112) Cibi Frutta e Verdura Famiglia, Rapporti Sociali e Varia Varia di Grammatica + Lessico (dd 180-180) Varia di Grammatica + Lessico (dd 181- 200)		
Dom Id	002			
Mat Int				
Forma Registr.				
Forma lemmat.				
Cod Strut				
Cod Gram				
Cod Uso				
Cod Freq	FRQ			
Cod Formalità	INF			
Cod Spec				
Altri codici				
Descr				
Nota Info				
Nota Racc				

La compilazione del campo **Cod Strut** è abilitata solo nei casi in cui è rilevante (cfr documento "Istruzioni per l'immissione dei dati"). La compilazione di questo campo è subordinata alla selezione della domanda. Supponiamo di aver selezionato la domanda 164 del questionario, volta a indagare la presenza / assenza della prep. e dell'art. con *papà/babbo* in casi del tipo "Il *babbo* è partito". Posizionandosi con il cursore sul campo CodStrut, apparirà la finestra di dialogo che segue:

Città	FI	<input checked="" type="checkbox"/>
Num Doc	15	
Inf Id	01	<input type="checkbox"/>
Dom Id	165	<input type="checkbox"/>
Mat Int		
Forma Registr.	<il babbo è partito>;<il mi babbo è partito>	<input type="checkbox"/>
Forma lemmat.		<input type="checkbox"/>
Cod Strut	ART ART+POSSPOSS-NOME	<input type="checkbox"/>
Cod Gram		<input type="checkbox"/>
Cod Uso		<input type="checkbox"/>
Cod Freq	FRQ	<input type="checkbox"/>
Cod Formalità	INF	<input type="checkbox"/>
Cod Spec		<input type="checkbox"/>
Altri codici		<input type="checkbox"/>
Descr		<input type="checkbox"/>
Nota Info	In questo tipo di sintagma, preceduto dall'articolo, il poss. ha generalmente la forma "mi", che è riconosciuta come	<input type="checkbox"/>
Nota Racc		<input type="checkbox"/>

In questo caso il trascrittore è chiamato ad effettuare una scelta per ogni casella di cui la finestra si compone.

Infine, come già osservato in precedenza, i campi **Cod Freq** e **Cod Formalità** appaiono “precompilati” con un valore di default (rispettivamente FRQ e INF) che ovviamente può essere ridefinito nel caso in cui non sia valido in relazione all’attestazione riportata nella scheda.

2.4.2 Valori di campi “aperti”

Con *campo aperto* si intende un campo in cui oltre alla lista di valori predefiniti è possibile – ove necessario – inserire un valore diverso da quelli previsti. Riepiloghiamo di seguito la lista dei campi aperti della scheda di immissione:

1. Cod Gram
2. Altri codici

Supponiamo di voler inserire un nuovo valore per il campo **Cod Gram**: ad esempio IMPER per ‘imperativo’. Basta posizionarsi sul campo e digitarvi il valore direttamente, come illustrato nell’esempio che segue:

Città	NU	<input checked="" type="checkbox"/>	Nuovo	Precedente	Salva
Num Doc			Cerca	Cancella	Elimina Scheda
Inf Id		<input type="checkbox"/>			
Dom Id		<input type="checkbox"/>			
Mat Int		<input type="checkbox"/>			
Forma Registr.		<input type="checkbox"/>	1: PRIMA PERSONA		
Forma Lemmat.		<input type="checkbox"/>	2: SECONDA PERSONA		
Cod Strut		<input type="checkbox"/>	3: TERZA PERSONA		
Cod Gram	CONG	<input type="checkbox"/>	CONG: CONGIUNTIVO		
Cod Uso		<input type="checkbox"/>	F: FEMMINILE		
Cod Freq	FRQ	<input type="checkbox"/>	IND: INDICATIVO		
Cod Formalità	INF	<input type="checkbox"/>	INF: INFINITO		
Cod Spec		<input type="checkbox"/>	M: MASCHILE		
Altri codici		<input type="checkbox"/>	PL: PLURALE		
		<input type="checkbox"/>	S: SINGOLARE		

La lista dei possibili valori per questo campo verrà automaticamente aggiornata dopo il successivo salvataggio, ed appare come sopra.

Lo stesso vale per la compilazione del campo **Altri Codici**.

Al fine di garantire la coerenza interna di tutti i dati raccolti, come già segnalato nel documento **“Istruzioni per l'immissione dei dati”** integrazioni di questo tipo devono essere limitate ai casi strettamente necessari e segnalati ai direttori di unità, perché possa esserci coordinazione e omogeneità fra i vari trascrittori.

2.4.3 Valori di campi “liberi”

Con *campo libero* si intende un campo la cui compilazione è libera, nel senso che non avviene a partire da un insieme di valori predefiniti. Si tratta di:

1. Forma registr
2. Forma Lemmat
3. Descr
4. Nota Info
5. Nota Racc

I materiali in trascrizione fonetica devono essere SEMPRE riportati tra parentesi uncinate “<...>”, in qualsiasi campo essi appaiano.

Per quanto riguarda le lettere accentate, si fa presente che il carattere “ó”, non accessibile direttamente da tastiera, si ottiene digitando simultaneamente la combinazione di tasti Alt+o.

Nel caso dei campi Forma Registr e Forma Lemmat la compilazione avviene direttamente nella casella dei valori. Per la compilazione dei campi Descr, Nota Info e Nota Racc, una volta posizionati con il cursore nel campo relativo, si apre una casella di testo nell'area caselle dei valori che permette l'inserimento di testi anche di una certa lunghezza.

3 La procedura di stampa dei dati trascritti (LinCi-Stampa)

Una volta lanciata la procedura di stampa LinCi-Stampa appare la schermata che segue:



La prima selezione riguarda le schede (o record) da visualizzare. Nel caso si voglia una visualizzazione parziale di un sottoinsieme delle schede nella base di dati, va specificato l'intervallo delle schede da visualizzare nelle caselle corrispondenti al "Record Iniziale" e "Record Finale": il valore da riportare in questi campi è quello di NumDoc della scheda iniziale e finale.

Una volta specificato l'intervallo delle schede da visualizzare, selezionare il pulsante "Visualizza Report". Nel caso non venga selezionato un intervallo specifico, il pulsante "Visualizza Report" attiverà la visualizzazione (e dunque predisporrà la stampa) di tutte le schede contenute nella base di dati.

Un esempio del risultato di queste operazioni è riportato nella figura seguente.

Form2				
FI 1	Inf_Id	05	Cod_Freq	FRQ
	Dom_Id	002	Cod_Formalità	INF
	Mat_Int		Cod_Spec	
	Cod_Strut		Altri_Codici	
	Cod_Gram		Descr	
	Cod_Usa			
	Forma Registrata	<domani l altro>; <dópodomani>		Forma Lemmatizzata
	Nota Info		Nota Racc	
FI 2	Inf_Id	05	Cod_Freq	MFR
	Dom_Id	020	Cod_Formalità	INF
	Mat_Int		Cod_Spec	FAM
	Cod_Strut		Altri_Codici	
	Cod_Gram		Descr	
	Cod_Usa			
	Forma Registrata	<deSinare>		Forma Lemmatizzata
	Nota Info	Il termine è usato per indicare il pasto semplice, in famiglia.		Nota Racc
FI 3	Inf_Id	05	Cod_Freq	FRQ
	Dom_Id	020	Cod_Formalità	INF
	Mat_Int		Cod_Spec	
	Cod_Strut		Altri_Codici	
	Cod_Gram		Descr	
Esci		Stampa		Inizio Record

Ogni scheda è identificata dalla città (contenuto del campo Città) e dal numero progressivo (contenuto del campo NumDoc) riportati nella casella a sinistra (es. FI 1). Segue il contenuto della scheda articolata nei suoi diversi campi. Quando il numero delle schede da visualizzare è maggiore di 500, la procedura LinCi-Stampa permette la visualizzazione e dunque la stampa di blocchi di 500 schede alla volta. Per passare al blocco successivo premere sul pulsante "Successivo" che si attiverà in basso.

Per tornare a visualizzare la prima scheda della base di dati, selezionare il pulsante INIZIO RECORD con il quale si torna alla schermata iniziale della procedura di stampa.

Durante queste operazioni la procedura LinCi-Stampa crea un file html con quanto selezionato per la visualizzazione in formato HTML; tale file, che si trova nella directory di installazione delle procedure LinCi e si chiama Corrente.html, può essere anche aperto e stampato con un qualsiasi browser (es. Internet Explorer, Netscape, ecc.) o con qualsiasi Editor di testi (es. : OpenOffice, MSWord).